

No. 34598

**United States of America
and
Norway**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on social security (with administrative agreement and final protocol). Washington, 13 January 1983

Entry into force: *1 July 1984 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 May 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale (avec accord administratif et protocole final). Washington, 13 janvier 1983

Entrée en vigueur : *1er juillet 1984 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND LAWS

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway;

2. "Norwegian Continental Shelf" means the sea bed and its subsoil of the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway over which Norway has sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources;

3. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Norway, a person of Norwegian nationality;

4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

5. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;

6. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Norway, the office or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2;

7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State;

9. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article I of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

10. "Refugee" means a person defined as a refugee in Article I of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,¹ and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.²

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

a. As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections;

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

b. As regards Norway:

(i) The National Insurance Act of June 17, 1966, except chapters 2, 3, 4, 11 and 12, unless otherwise provided in the Final Protocol;

(ii) The Act of June 19, 1969, on special supplements to benefits from the National Insurance Scheme;

(iii) The Act of December 19, 1969, on compensation supplements to benefits from the National Insurance Scheme.

2. Unless otherwise provided in the Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 3

This Agreement, unless it provides otherwise, shall apply to:

(a) Nationals of either Contracting State,

(b) Refugees,

(c) Stateless persons,

(d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and

(e) Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article, and who are or have been subject to the laws of a Contracting State.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3(a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

2. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting State.

PART III. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall with respect to that employment be subject to the laws on compulsory coverage of only that Contracting State.

2. If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that his employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years. The preceding sentence shall apply regardless of whether the remuneration for such service is paid by the employer in the first Contracting State. The spouse and children who accompany a person sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State for any period in which they are not employed in the other Contracting State.

3. (a) The provisions of paragraph 1 shall also apply in cases where a person is resident in Norway and employed on installations for the exploration and exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf.

(b) The provisions of paragraph 2 shall also apply in cases where a person is employed on installations for the exploration and exploitation of natural deposits on the Norwegian continental shelf as if he were employed in the territory of Norway.

4. A person who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State of which he is a resident.

5. (a) Part III of this Agreement shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(b) Nationals of one of the Contracting States who are not mentioned in the provisions of the Vienna Conventions referred to in subparagraph (a) and who are employed by that Contracting State in the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State.

6. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is subject to the laws on compulsory coverage of both Contracting States, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State whose flag the vessel flies.

7. The Competent Authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of this Article if the Competent Authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART IV. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article 6

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, pension point years completed under Norwegian laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified as creditable by the agency of Norway; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.

4. For any calendar quarter credited with a quarter of coverage based on Norwegian periods of coverage according to paragraph 1, the agency of the United States shall take into account for purposes of computing a pro rata primary insurance amount the amount of any earnings credited to the person for that period under Norwegian laws, subject to the maximum annual creditable earnings limitation under United States laws.

5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to

establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

6. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 6.1 of the Agreement, the requirements of Article 6.3 and 6.4 shall be considered to be met if the agency of the United States computes the pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as-determined in accordance with United States laws.

CHAPTER II. PROVISIONS APPLICABLE TO NORWAY

Article 7

I. (a) Where a person has completed at least one year of coverage under Norwegian laws, quarters of coverage completed under United States laws shall be taken into account to determine entitlement to disability, survivors and old-age pensions provided they do not coincide with periods of coverage already credited under Norwegian laws. To become entitled to a Norwegian supplementary pension based on the preceding sentence, pension points must have been credited for at least one year.

(b) Four quarters of coverage completed under United States laws shall correspond to one year of coverage under Norwegian laws.

2. (a) The basic disability or survivors pension of a person present in one of the Contracting States shall be computed on the basis of actual periods of coverage completed under Norwegian laws and on future periods of coverage based on the ratio of the actual periods of coverage to the full Norwegian insurance period of 40 years, provided that the resulting benefit amount is higher than a pension computed exclusively under Norwegian laws.

(b) The supplementary disability or survivors pension of a person present in one of the Contracting States shall be computed on the basis of actual pension point years credited under Norwegian laws and on future pension point years based on the ratio of the actual pension point years credited to the full Norwegian pension point earnings period of 40 years, provided that the resulting benefit amount is higher than a pension computed exclusively under Norwegian laws.

(c) Where a disability or survivors pension computed exclusively under Norwegian laws without recourse to this Agreement is higher than the total benefits payable by the agencies of both Contracting States in accordance with the provisions of this Agreement, the agency of Norway shall pay the benefit amount computed in accordance with the provisions of this Agreement increased by an amount which is equal to the difference between the amount payable by the agency of Norway without recourse to this Agreement and the total benefits payable by the agencies of both Contracting States in accordance with this Agreement.

3. An old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage fulfilled and pension point years credited under Norwegian laws.

4. A disability or survivors pension granted according to Norwegian laws shall be converted to an old-age pension when the person reaches the general pension age. The old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage and pension point years used to compute the disability or survivors pension.

5. Supplementary pensions payable to United States nationals shall be computed in accordance with the overcompensation provisions of Section 7-5 of the National Insurance Act in accordance with the regulations laid down pursuant to the third paragraph of that section. Pension increments due to overcompensation shall be paid to United States nationals also when they are resident in the territory of the United States.

6. A compensation supplement shall only be payable to persons resident in the territory of Norway. Payment of rehabilitation benefits, basic benefits, attendance benefits and child care benefits to persons not resident or present in the territory of Norway shall be determined in each case pursuant to Norwegian laws.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Conclude an administrative agreement and make such other administrative arrangements as may be necessary for the implementation and application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For the United States, the Social Security Administration;
- (b) For Norway, the National Insurance Institution.

Article 10

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article 11

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 12

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or provides information indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. Notwithstanding paragraph 1, an applicant may specify that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of Part IV of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 13

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or appeal which must be filed within a given period of time with the agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice, or appeal has been filed within such period with the agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the claim, notice, or appeal has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 14

In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately confer on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 15

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities of the Contracting States, it shall at the request of either Contracting State be submitted for arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Competent Authorities.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.

4. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

5. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article 17

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

FINAL PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY

At the time of signing the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security, the undersigned stated that they are in agreement on the following points:

1. The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article 5.1 of the Agreement shall apply when Article 5.2 is not applicable as a result of the preceding sentence.

2. Article 5.2 shall apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

3. With respect to Article 5.2, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of the United States shall be subject to Norwegian laws, including those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1.b.(i).

4. With respect to Article 5.2, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of the United States to the territory of Norway and who is subject to United States laws shall also be subject to Norwegian laws with respect to those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1.b.(i).

5. Article 5.2 shall apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

6. A United States national not resident in Norway, employed on an installation for the exploration and exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf, to whom the provisions of Article 5.2 do not apply, and who is subject to United States laws with respect to that employment, shall be exempt from Norwegian laws as defined in Article 2.1.b.(i) and remain subject to United States laws.

7. After the entry into force of this Agreement, the provisions of the second paragraph of Section 1-3 of the Norwegian National Insurance Act concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applied to persons to whom this Agreement is applicable.

8. With respect to Article 5.6, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

9. This Agreement does not affect the right of Norwegian nationals who are resident or present in the United States to apply for voluntary insurance under the National Insurance Scheme of Norway.

10. Provisions of Norwegian laws limiting retroactivity of the right to benefits shall not apply to rights arising under Article 7, provided that the claimant submits an application for benefits within one year after the date of entry into force of this Agreement.

11. Funeral grants under Norwegian laws shall be payable in respect of persons who were subject to Norwegian laws at the time of their death.

12. Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Norwegian Foreign Ministry and the Ambassador of the United States of America in Oslo on June 26, 1968, concerning old-age, survivors and disability benefits.

13. Article 4 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with Section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY

In conformity with Article 8(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, hereinafter referred to as "the Agreement," the following provisions have been agreed upon:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

The liaison agencies designated in Article 9.2 of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

CHAPTER 2. PROVISIONS ON COVERAGE.

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State shall issue upon request of the employer, employee or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is covered by those laws. The certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

--In the United States:

By the Social Security Administration;

--In Norway:

By the local National Insurance Office where the person resides in the cases mentioned in Article 5.1 and 5.4, and by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad in the cases mentioned in Article 5.2, 5.3, 5.5 and 5.6.

CHAPTER 3. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits

according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies.

Article 5

In the application of Article 6 of the Agreement, the Norwegian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with pension points under Norwegian laws and, if necessary, the person's creditable earnings in any such year.

Article 6

In the application of Article 7 of the Agreement, the United States liaison agency shall notify the Norwegian liaison agency of the periods of coverage completed under United States laws.

CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.1 of the Agreement.

Article 8

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 9

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

Article 10

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination. The expenses incurred shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

Article 11

The agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 12

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 13

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Washington on 13 January 1983 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

RICHARD S. SCHWEIKER

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

KNUT HEDEMANN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

A V T A L E

mellom

AMERIKAS FORENTE STATER

og

KONGERIKET NORGE

om

SOSIAL TRYGD

Regjeringen i Amerikas Forente Stater og Regjeringen
i Kongeriket Norge,

som ønsker å regulere forholdet mellom de to land
på sosialtrygdens område,

er blitt enige om følgende:

DEL I

Definisjoner og lovgivning

Artikkel 1

I denne Avtale betyr:

1. "Territorium",
når det gjelder Norge, Kongeriket Norges territorium,
og når det gjelder De Forente Stater, Statene,
Distriktet Columbia, Samveldet Puerto Rico,
Jomfruøyene, Guam og Amerikansk Samoa;
2. "norsk kontinentalsokkel",
havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder
utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt
norsk statshøyhet for såvidt angår utforskning og
utnyttelse av naturforekomster;
3. "statsborger",
når det gjelder Norge, en person med norsk
statsborgerskap, og når det gjelder De Forente
Stater, en borger av De Forente Stater slik det
er fastsatt i paragraf 101 i Innvandrings- og
statsborgerloven av 1952 med endringer;
4. "lovgivning",
de lover og forskrifter som er regnet opp i
artikkel 2;

5. "kompetent myndighet",
når det gjelder Norge, Sosialdepartementet, og når
det gjelder De Forente Stater, Ministeren for Helse
og Humanitære Tjenester;

6. "trygdeorgan",
når det gjelder Norge, kontor eller myndighet som
har ansvaret for gjennomføring av hele eller deler
av den lovgivning som er regnet opp i artikkel 2,
og
når det gjelder De Forente Stater,
Sosialtrygdadministrasjonen;

7. "trygdetid",
et tidsrom med avgiftsbetaling eller med
inntektsopptjening som arbeidstaker eller i
selvstendig virksomhet, som defineres eller regnes
som trygdetid ifølge lovgivningen etter hvilken
et slikt tidsrom er fullført, eller ethvert
tilsvarende tidsrom i den utstrekning det er
godkjent etter denne lovgivning som likestilt med
trygdetid;

8. "ytelse",
enhver ytelse som kan gis i medhold av lovgivningen
i hver av de Kontraherende Stater;

9. "statsløs",
en person som er definert som statsløs i artikkel 1

i Konvensjon om statsløses stilling av 28. september 1954;

10. "flyktning",
en person som er definert som flyktning i artikkel 1 i Konvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951 og Protokollen til nevnte Konvensjon av 31. januar 1967.

Artikkel 2

1. Denne Avtale får anvendelse på følgende lovgivning:

a. Når det gjelder De Forente Stater, på lovgivningen om Det føderale alders-, etterlatte- og uføretrygdprogram:

- (i) Avdeling II i Sosialtrygdloven med tilhørende forskrifter, unntatt paragrafene 226, 226A og 228 i nevnte Avdeling med forskrifter:
- (ii) Kapittel 2 og kapittel 21 i De Forente Staters Inntektsskattelov av 1954 og forskrifter som hører til de nevnte kapitler.

b. Når det gjelder Norge:

- (1) lov 17. juni 1966 om folketrygd, med unntak av kapitlene 2, 3, 4, 11 og 12, med mindre noe annet er bestemt i Sluttprotokollen;
- (ii) lov 19. juni 1969 om særtillegg til ytelser fra folketrygden;
- (iii) lov 19. desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden.

2. Med mindre noe annet er bestemt i Avtalen, skal uttrykket lovgivning brukt i overensstemmelse med nr. 1 ikke omfatte traktater eller andre internasjonale avtaler som er inngått mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat, eller lover eller forskrifter som er vedtatt spesielt med det formål å gjennomføre slike traktater eller avtaler.

DEL II

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 3

Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal den få anvendelse for:

- a) statsborgere av hver av de Kontraherende Stater,
- b) flyktninger,

- c) statsløse,
- d) andre personer når det gjelder rettigheter som de avleder fra en statsborger av en av de Kontraherende Stater, en flyktning eller en statsløs, og
- e) statsborgere av en annen Stat enn en av de Kontraherende Stater som ikke kommer inn under punkt d) i denne artikkel, og som er eller har vært omfattet av lovgivningen i en Kontraherende Stat.

Artikkel 4

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal personer som er nevnt i artikkel 3 a), b), c) eller d) som er bosatt på territoriet til en av de Kontraherende Stater, når det gjelder anvendelsen av den ene av de Kontraherende Staters lovgivning, være likestilt med denne Kontraherende Stats egne statsborgere.

2. Statsborgere i en Kontraherende Stat som er bosatt utenfor begge de Kontraherende Staters territorium, skal få ytelser som gis i medhold av den annen Kontraherende Stats lovgivning på samme vilkår som de som gjelder for den annen Kontraherende Stats statsborgere som er bosatt utenfor begge Kontraherende Staters territorium.

3. Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal bestemmelsene i en Kontraherende Stats lovgivning som gjør retten til eller utbetalingen av kontantytelser betinget av bosted eller opphold på denne Kontraherende Stats territorium, ikke gjøres gjeldende overfor personer nevnt i artikkel 3 som er bosatt på den annen Kontraherende Stats territorium.

DEL III

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 5

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne artikkel, skal en person som er ansatt på en av de Kontraherende Staters territorium med omsyn til dette ansettelsesforholdet være underlagt bare denne Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Dersom en person som er i tjeneste hos en arbeidsgiver som har driftssted på den ene Kontraherende Stats territorium midlertidig blir sendt av denne arbeidsgiveren til den andre Kontraherende Stats territorium, skal vedkommende person være underlagt bare den førstnevnte

Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning som om han fortsatt var i arbeid på førstnevnte Kontraherende Stats territorium, forutsatt at hans arbeidsforhold på den annen Kontraherende Stats territorium ikke ventes å vare mer enn 5 år. Dette skal gjelde uavhengig av om lønnen i tjenesteforholdet utbetales av arbeidsgiveren i førstnevnte Kontraherende Stat. Ektefelle og barn som følger med en person som er utsendt av en arbeidsgiver som befinner seg på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, skal være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning i ethvert tidsrom hvori de ikke er i arbeid i den annen Kontraherende Stat.

3.

- a) Bestemmelsene i nr. 1 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er bosatt i Norge og er i arbeid på innretninger for utforskning og utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel.
- b) Bestemmelsene i nr. 2 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er i arbeid på innretninger for utforskning og utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel som om han var i arbeid på norsk territorium.

4. En person som er selvstendig næringsdrivende på en av de Kontraherende Staters territorium og som er bosatt i den ene Kontraherende Stat, skal være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning bare i den Kontraherende Stat der han er bosatt.

5.

a) Del III av denne Avtale skal ikke få anvendelse for de persongruppene som er nevnt i bestemmelsene i Wien-konvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 eller i Wien-konvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963.

b) Statsborgere i en av de Kontraherende Stater som ikke er nevnt i bestemmelsene i de to Wien-konvensjonene som det er vist til i bokstav a) og som er i arbeid for vedkommende Kontraherende Stat på den annen Kontraherende Stats territorium skal være underlagt bare førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

6. Dersom en person er i arbeid som offiser eller mannskap på skip som fører den ene Kontraherende Stats flagg og er underlagt begge Kontraherende Staters lovgivning om pliktig trygdedekning, skal han bare være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning i den Kontraherende Stat hvis flagg skipet fører.

7. En Kontraherende Stats kompetente myndighet kan gjøre unntak fra bestemmelsene i denne Artikkel dersom den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet samtykker, forutsatt at den person som saken gjelder blir underlagt en av de Kontraherende Staters lovgivning.

DEL IV

Bestemmelser om ytelser

Kapittel I

Bestemmelser som får anvendelse for De Forente Stater.

Artikkel 6

1. Dersom en person har fullført minst seks kvartaler trygdetid under De Forente Staters lovgivning, men ikke har et tilstrekkelig antall kvartaler trygdetid til å oppfylle vilkårene for rett til ytelser etter De Forente Staters lovgivning, skal pensjonspoengår fullført under norsk lovgivning medregnes i den utstrekning de ikke faller sammen med kalenderkvartaler som allerede er blitt godskrevet som trygdetidskvartaler etter De Forente Staters lovgivning.

2. Når retten til ytelser skal fastsettes i medhold

av nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan godskrive fire kvartaler trygdetid for hvert pensjonspoengår som blir bekreftet som godskrevet av det norske trygdeorgan; men det skal allikevel ikke bli godskrevet trygdetid for et kalenderkvartal som allerede er godskrevet som et trygdetidskvartal under De Forente Staters lovgivning. Det totale antall kvartaler som godskrives i et år skal ikke overstige fire.

3. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1, skal et delpensjonsbeløp beregnes på grunnlag av forholdet mellom all trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning og summen av all trygdetid fullført under begge de Kontraherende Staters lovgivning. Ytelser som utbetales under De Forente Staters lovgivning på grunnlag av opptjente rettigheter der et delpensjonsbeløp er beregnet, skal utbetales på grunnlag av dette delpensjonsbeløpet.

4. For et kalenderkvartal der det er blitt godskrevet et trygdetidskvartal basert på norsk trygdetid i henhold til nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan for å beregne et delpensjonsbeløp regne med pensjongivende inntekt som vedkommende er blitt godskrevet for dette tidsrommet etter norsk lovgivning, likevel begrenset oppad til høyeste

beløp som årlig kan godskrives som inntekt under De Forente Staters lovgivning.

5. Retten til en ytelse fra De Forente Stater som følger av nr. 1 skal opphøre ved oppnåelse av tilstrekkelig trygdetid etter De Forente Staters lovgivning til å gi rett til samme eller høyere ytelse uten å gjøre bruk av bestemmelsen i nr. 1.

6. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1, skal vilkårene som er fastsatt i nr. 3 og 4 anses oppfylt dersom De Forente Staters trygdeorgan beregner delpensjonsbeløpet i henhold til De Forente Staters lovgivning på grunnlag av a) de gjennomsnittsinntekter som vedkommende er blitt godskrevet utelukkende etter De Forente Staters lovgivning og b) forholdet mellom den trygdetid vedkommende er godskrevet etter De Forente Staters lovgivning og varigheten av full pensjonsopptjeningstid slik denne er fastsatt etter De Forente Staters lovgivning.

Kapittel II

Bestemmelser som får anvendelse for Norge

Artikkel 7

1.

- a) Dersom en person har fullført minst ett års trygdetid under norsk lovgivning, skal trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning medregnes for å fastsette rett til uføre-, etterlatte- og alderspensjon, forutsatt at den ikke faller sammen med trygdetid som allerede er blitt godskrevet under norsk lovgivning. For å få rett til norsk tilleggspensjon på grunnlag av slik medregning som nevnt, må det være godskrevet pensjonspoeng for minst ett år.
- b) Fire kvartalers trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning skal tilsvare ett års trygdetid etter norsk lovgivning.

2.

- a) Uføre- eller etterlattepensjon i form av grunnpensjon til person som oppholder seg i en av de Kontraherende Stater, skal beregnes på grunnlag av faktisk trygdetid fullført under norsk lovgivning og fremtidig trygdetid beregnet på grunnlag av forholdet mellom den faktiske trygdetid og full norsk trygdetid på 40 år, forutsatt at ytelsen som er beregnet på denne

måte, er høyere enn en pensjon beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning.

- b) Uføre- eller etterlattepensjon i form av tilleggspensjon til person som oppholder seg i en av de Kontraherende Stater, skal beregnes på grunnlag av faktiske pensjonspoengår godskrevet under norsk lovgivning og fremtidige pensjonspoengår beregnet på grunnlag av forholdet mellom de faktiske pensjonspoengår og full norsk pensjonsopptjeningstid på 40 år, forutsatt at ytelsen som er beregnet på denne måte, er høyere enn en pensjon beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning.
- c) Dersom en uføre- eller etterlattepensjon som er beregnet utelukkende etter reglene i norsk lovgivning uten å anvende reglene i denne avtale, er høyere enn summen av ytelser som skal utbetales fra begge de kontraherende staters trygdeorganer i henhold til reglene i denne avtale, skal det norske trygdeorgan utbetale ytelsen som er beregnet etter reglene i denne avtale. I tillegg skal det norske trygdeorgan utbetale et beløp som svarer til forskjellen mellom det beløp som skal utbetales av det norske trygdeorgan uten anvendelse av denne avtale og summen av ytelser som skal utbetales av begge de kontraherende staters trygdeorgan i henhold til reglene i

denne avtale.

3. Alderspensjon skal beregnes på grunnlag av trygdetid som er fullført og pensjonspoeng som er godskrevet under norsk lovgivning.

4. Uføre- eller etterlattepensjon som er tilstått i henhold til norsk lovgivning skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Alderspensjonen skal beregnes på grunnlag av den trygdetid og de pensjonspoeng som dannet grunnlag for beregningen av uføre- eller etterlattepensjonen.

5. Tilleggspensjoner til statsborgere av De Forente Stater skal beregnes i henhold til bestemmelsene i §7-5 i lov om folketrygd om overkompensasjon etter forskriftene fastsatt i medhold av §7-5, tredje ledd. Pensjonstillegg som følge av overkompensasjon skal utbetales til statsborgere av De Forente Stater også når de er bosatt på De Forente Staters territorium.

6. Kompensasjonstillegg kan bare utbetales til personer som er bosatt i Norge. Utbetaling av attføringsytelser, grunnstønad, hjelpestønad og stønad til barnetilsyn til personer som ikke er bosatt eller oppholder seg på norsk territorium skal fastsettes i hvert enkelt tilfelle i henhold

til norsk lovgivning.

DEL V

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 8

De to Kontraherende Staters kompetente myndigheter skal:

- a) Inngå en administrativ avtale og etablere de øvrige administrative ordninger som måtte være nødvendige for gjennomføringen og anvendelsen av denne Avtale;
- b) Gi hverandre opplysninger om de tiltak som er truffet for anvendelsen av denne Avtale;
- c) Gi hverandre opplysninger, så snart som mulig, om alle endringer i deres respektive lovgivninger som kan få virkning for anvendelsen av denne Avtale.

Artikkel 9

1. De kompetente myndigheter og de Kontraherende Staters trygdeorganer skal, innenfor sine respektive myndighetsområder, bistå hverandre ved gjennomføringen

av denne Avtale. Denne bistanden skal ytes gratis, med de unntak som måtte bli fastsatt i en administrativ avtale.

2. Forbindelsesorganer for gjennomføringen av denne Avtale er:

- a) for De Forente Stater, Sosialtrygdadministrasjonen;
- b) for Norge, Rikstrygdeverket.

Artikkel 10

Dersom lovgivningen i en Kontraherende Stat fastsetter at et dokument som legges fram for den kompetente myndighet eller for et trygdeorgan i vedkommende Kontraherende Stat, helt eller delvis skal være fritatt fra avgifter eller gebyrer, herunder konsulære og administrative avgifter, skal dette unntaket også gjelde for dokumenter som legges fram for den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet eller trygdeorgan i henhold til dens lovgivning.

Artikkel 11

1. De Kontraherende Staters kompetente myndigheter og trygdeorganer kan korrespondere direkte med

hverandre og med enhver person uansett dennes bosted når det er nødvendig for gjennomføringen av denne Avtale. Korrespondansen kan foregå på avsenderens offisielle språk.

2. En søknad eller et dokument kan ikke avvises av den grunn at det er på den annen Kontraherende Stats offisielle språk.

Artikkel 12

1. En skriftlig søknad om ytelser som er fremsatt overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal også verne søkerens rettigheter under den annen Kontraherende Stats lovgivning dersom søkeren ber om at den skal anses som en søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller inneholder opplysninger som tyder på at vedkommende person hvis rettigheter gir grunnlag for krav om ytelser, også har fullført trygdetid under den annen Kontraherende Stats lovgivning.

2. Uten omsyn til bestemmelsene i nr. 1, kan en søker fastsette at en søknad som er sendt til en Kontraherende Stats trygdeorgan ikke skal anses som søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller at søknaden skal få virkning fra et annet tidspunkt i den annen Kontraherende Stat

i samsvar med og innenfor de grenser som denne Kontraherende Stats lovgivning setter.

3. Bestemmelsene i Del IV i denne Avtale skal bare få virkning for søknader om ytelser som settes fram på eller etter den dato denne Avtale trer i kraft.

Artikkel 13

1. En skriftlig anke over et vedtak som er truffet av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan kan rettsgyldig settes fram overfor et trygdeorgan i den annen Kontraherende Stat.

2. Ethvert krav, melding eller anke som må være satt fram innen en bestemt frist overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal anses å ha kommet fram i rett tid dersom kravet, meldingen eller anken er satt fram innen fristens utløp overfor den annen Kontraherende Stats trygdeorgan. I et slikt tilfelle skal trygdeorganet som har mottatt kravet, meldingen eller anken notere datoen for mottakelsen på dokumentet og oversende det uten opphør til den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 14

I tilfelle det blir fastsatt bestemmelser som tar sikte på å begrense valutautvekslingen i en av de Kontraherende Stater, skal begge Kontraherende Staters Regjeringer øyeblikkelig samrå seg om de nødvendige tiltak for å sikre overføringen av de beløp som skal betales av hver av de Kontraherende Stater i henhold til denne Avtale.

Artikkel 15

1. Tvister mellom de to Kontraherende Stater som gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne Avtale skal så langt det er mulig avgjøres av de kompetente myndigheter.

2. Dersom en tvist ikke kan løses av de Kontraherende Staters kompetente myndigheter, skal den, etter krav fra en av de Kontraherende Stater, undergis voldgift i henhold til fremgangsmåte som skal fastsettes av de kompetente myndigheter.

DEL VI

Overgangs- og sluttbestemmelser

Artikkel 16

1. Denne Avtale skal også få anvendelse på forhold som oppsto før dens ikrafttreden og som har betydning for rett til ytelser under lovgivningen.

2. Denne Avtale skal ikke gi opphav til krav om ytelse for noe tidsrom før dens ikrafttreden eller til engangstønad ved dødsfall for person som døde før dens ikrafttreden.

3. Det skal tas omsyn til trygdetid under hver av de Kontraherende Staters lovgivning som ligger forut for denne Avtales ikrafttreden når det gjelder å fastsette retten til ytelser under Avtalen.

4. Vedtak fattet før denne Avtales ikrafttreden skal ikke påvirke rettigheter som Avtalen gir.

5. Denne Avtale skal ikke føre til at kontantytelser reduseres på grunn av Avtalens ikrafttreden.

Artikkel 17

Vedlagte Sluttprotokoll skal utgjøre en integrert del av denne Avtale.

Artikkel 18

1. Denne Avtale skal forbli i kraft og ha virkning inntil utgangen av ett kalenderår som følger etter det år da skriftlig melding om oppsigelse av avtalen gis av den ene Kontraherende Stat til den annen Kontraherende Stat.

2. Dersom denne Avtale opphører ved oppsigelse, skal rettigheter når det gjelder retten til eller utbetaling av ytelser som er oppnådd under Avtalen, være i behold. De Kontraherende Stater skal avtale ordnigner for de rettigheter som er under opptjening.

Artikkel 19

Denne Avtale skal tre i kraft den første dag i den annen måned som følger etter den måned da hver Regjering har mottatt fra den annen Regjering skriftlig melding om at den har oppfylt alle lovfestede og konstitusjonelle krav for at denne Avtale skal kunne tre i kraft.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede
som er blitt behørig bemyndighet til det, undertegnet
denne Avtale.

Utferdiget i *Washington* den *13 JUNI 1923*, to eksemplarer,
på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i
Amerikas Forente Stater

Robert L. Schriver

For Kongeriket Norges
Regjering

Wenit Admann

SLUTTPROTOKOLL

til Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og
Kongeriket Norge om sosial trygd.

På tidspunktet for undertegning av Avtalen mellom
Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om
sosial trygd har de undertegnede erklært at de er
enige om følgende punkter:

1. Avtalen skal ikke gi grunnlag for trygdedekning
under De Forente Staters lovgivning dersom ikke
denne lovgivningen gir hjemmel for innkreving av
avgift for slik trygdedekning. Artikkel 5 nr. 1
i Avtalen skal få anvendelse i tilfelle der
artikkel 5 nr. 2 ikke får anvendelse som følge
av bestemmelsen i første punktum.

2. Artikkel 5 nr. 2 skal få anvendelse i tilfelle
der en person arbeider på en tredje Stats territorium,
men er pliktig trygdedekket under en av de
Kontraherende Staters lovgivning, og så blir sendt
av sin arbeidsgiver til den annen Kontraherende
Stats territorium.

3. Ved gjennomføringen av artikkel 5 nr. 2 skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på norsk territorium til De Forente Staters territorium, være underlagt norsk lovgivning, herunder også de kapitler i lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1b (1).

4. Ved gjennomføringen av artikkel 5 nr. 2 skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium og som er undergitt De Forente Staters lovgivning, også være undergitt norsk lovgivning når det gjelder de kapitler av lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1b (1).

5. Artikkel 5 nr. 2 skal få anvendelse der en statsborger av en annen Stat enn de Kontraherende Stater blir sendt av en arbeidsgiver på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, forutsatt at anvendelsen ikke er i strid med bestemmelser i en annen traktat eller internasjonal avtale mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat.

6. En statsborger i De Forente Stater som ikke er bosatt i Norge og som er i arbeid på innretning for utforskning og utnyttelse av naturforekomster

på norsk kontinentalsokkel, som bestemmelsene i artikkel 5 nr. 2 ikke får anvendelse på og som er undergitt De Forente Staters lovgivning når det gjelder dette arbeidsforholdet, skal være unntatt fra norsk lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1b (1) og skal fortsatt være undergitt De Forente Staters lovgivning.

7. Etter at denne Avtale er trådt i kraft, skal bestemmelsene i §1-3 annet ledd i den norske lov om folketrygd angående unntak fra folketrygden ikke lenger gjøres gjeldende for personer som omfattes av denne Avtale.

8. I forhold til artikkel 5 nr. 6 defineres et skip som fører De Forente Staters flagg som et amerikansk skip i henhold til De Forente Staters lovgivning.

9. Denne Avtale berører ikke den rett som norske statsborgere som er bosatt eller oppholder seg i De Forente Stater har til å søke frivillig opptak i den norske folketrygden.

10. Bestemmelser i norsk lovgivning som begrenser retten til etterbetaling av ytelser skal ikke anvendes når rettigheter som følger av artikkel 7, forutsatt at søkere setter fram krav på ytelser innen ett år etter datoen for denne Avtales

ikrafttreden.

11. Gravferdsstønad etter norsk lovgivning skal utbetales for personer som var underlagt norsk lovgivning på tidspunktet for dødsfallet.

12. Intet i denne Avtale skal fortrenge notevekslingen mellom det norske Utenriksdepartement og Amerikas Forente Staters Ambassadør i Oslo den 26. juni 1968 vedrørende alders-, etterlatte- og uførepensjoner.

13. Artikkel 4 i Avtalen skal av De forente Stater gjennomføres i samsvar med paragraf 233(c)(4) i De Forente Staters sosialtrygdlov.

Utferdiget i *Washington* den *13 januar 1963* i to eksemplarer, på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i

Amerikas Forente Stater

Richard A. Schweiker

For Kongeriket Norges

Regjering

Vinfrid Rasmussen

Admininstrasjonsavtale for gjennomføring av Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av ... I medhold av artikkel 8 a) i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av heretter kalt "Avtalen", er det oppnådd enighet om følgende bestemmelser:

Kapittel 1

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

Uttrykk som er brukt i denne Administrasjonsavtale skal ha samme betydning som i Avtalen.

Artikkel 2

Forbindelsesorganene som er fastlagt i artikkel 9 nr. 2 i Avtalen skal komme overens om felles fremgangsmåter og skjemaer som er nødvendige for gjennomføringen av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Kapittel 2

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 3

1. Når en Kontraherende Stats lovgivning skal få anvendelse ifølge artikkel 5 i Avtalen, skal denne stats trygdeorgan etter anmodning fra arbeidsgiveren, arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende utstede en attest for at vedkommende arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende er trygdet etter denne lovgivningen. Attesten skal være bevis for at arbeidstakeren eller den selvstendige næringsdrivende er unntatt fra den annen Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Attest som nevnt i nr. 1 skal utstedes

- I Norge:

Av det lokale trygdekontor der vedkommende person er bosatt i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 1 og nr. 4 og av Folketrygdkontoret for utenlandssaker i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 2, nr. 3, nr. 5 og nr. 6.

- I De Forente Stater:

Av Sosialtrygdadministrasjonen.

Kapittel 3

Bestemmelser om ytelser

Artikkel 4

1. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat der en søknad om ytelser først er satt fram i samsvar med artikkel 12 i Avtalen skal uten opphør informere den annen Kontraherende Stats trygdeorgan om dette, på skjema fastsatt for dette formål. Det skal også oversende dokumenter og andre tilgjengelige opplysninger som kan være nødvendige for at den annen Kontraherende Stats trygdeorgan kan fastslå søkerens rett til ytelser i medhold av Avtalens Del IV. Spesielt når det gjelder søknad om ytelser ved uførhet skal trygdeorganet oversende alle eksisterende relevante medisinske erklæringer som gjelder søkerens uførhet.

2. En Kontraherende Stats trygdeorgan som mottar en søknad satt fram for den annen Kontraherende Stats trygdeorgan skal uten opphold oversende den annen Kontraherende Stats trygdeorgan slike erklæringer og andre tilgjengelige opplysninger som er nødvendige for å ferdigbehandle søknaden.

3. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat som har mottatt en søknad om ytelse skal bekrefte riktigheten av opplysninger som gjelder søkeren og hans familiemedlemmer. Trygdeorganene skal avtale hvilke

opplysninger som skal kreves bekreftet.

Artikkel 5

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 6 i Avtalen, skal det norske forbindelsesorgan gi melding til De Forente Staters forbindelsesorgan om antall år som en person er godskrevet pensjonspoeng for etter norsk lovgivning og om vedkommende pensjongivende inntekt i hvert av disse årene.

Artikkel 6

Ved anvendelsen av artikkel 7 i Avtalen, skal De Forente Staters forbindelsesorgan gi melding til det norske forbindelsesorgan om trygdetid som er fullført under De Forente Staters lovgivning.

Kapittel 4

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 7

I samsvar med tiltak som skal avtales i medhold av artikkel 2 i denne Administrasjonsavtale, skal den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, på anmodning av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, legge

fram tilgjengelige opplysninger som har samband med en enkeltpersons søknad med sikte på administrasjonen av Avtalen eller den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 i Avtalen.

Artikkel 8

Dokumenter som er attestert som rette kopier av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan, skal godtas som slike av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan, uten videre attestasjon. Hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan skal ta endelig stilling til bevisverdien av opplysninger som blir lagt fram for organet, uansett kilde.

Artikkel 9

De to Kontraherende Staters forbindelsesorganer skal utveksle statistikk over utbetalinger til stønadsmottakere under Avtalen for hvert kalenderår på en slik måte som blir avtalt. Opplysningene skal inneholde antall stønadsmottakere og den totale sum av ytelser etter ytelsestype.

Artikkel 10

1. Dersom administrativ bistand blir krevd i medhold av artikkel 9 i Avtalen, skal andre utgifter enn regulære personal- og driftsomkostninger til de kompetente myndigheter og trygdeorganer som yter bistand, refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.

2. Dersom en Kontraherende Stats trygdeorgan krever at en søker eller en stønadsmottaker underkaster seg legeundersøkelse, skal slik undersøkelse, hvis det blir krevd av vedkommende trygdeorgan, ordnes av den annen Kontraherende Stats trygdeorgan dersom søkeren eller stønadsmottakeren er bosatt der, i henhold til de regler som følges av det trygdeorgan som ordner undersøkelsen og for regning av det trygdeorgan som krever undersøkelsen utført. Fløpte utgifter skal refunderes på slik måte som blir avtalt av forbindelsesorganene.

3. Etter anmodning skal hver av de Kontraherende Staters trygdeorgan gratis oversende den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan medisinske opplysninger og dokumentasjon som er i dets besittelse og som har betydning for søkerens eller stønadsmottakerens uførhet.

Artikkel 11

En Kontraherende Stats trygdeorgan skal utbetale de kontantytelser som stønadsmottakere under Avtalen har rett til, uten å gå veien om den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 12

Med mindre det tillates etter en Kontraherende Stats interne lovgivning, skal opplysninger om enkeltpersoner som overleveres i henhold til Avtalen til vedkommende Kontraherende Stat av den annen Kontraherende Stat, utelukkende benyttes med sikte på gjennomføringen av Avtalen. Slike opplysninger som er mottatt av en Kontraherende Stat skal underlegges denne Kontraherende Stats interne lovgivning om vern av privatlivet og taushetsplikt vedrørende personopplysninger.

Artikkel 13

Denne Administrasjonsavtale skal tre i kraft på samme dag som Avtalen trer i kraft og skal være gyldig i samme tidsrom.

Utfærdiget i *Washington* den *13. januar* ¹⁹²³ i to eksemplarer,
på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i
Amerikas Forente Stater

For Kongeriket Norges
Regjering

Robert A. Schickel

Knut Wedemann

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, des États, du district de Columbia, de l'État libre de Porto Rico, des îles Vierges, de Guam et des Samoa américaines et, en ce qui concerne la Norvège, du territoire du Royaume de Norvège;

2. L'expression "plateau continental norvégien" s'entend des fonds marins et de leur sous-sol situés dans les zones immergées adjacentes au littoral du Royaume de Norvège et sur lesquels la Norvège dispose de droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles;

3. Le terme "ressortissant" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, d'un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, modifiée, et, en ce qui concerne la Norvège, d'une personne de nationalité norvégienne; .

4. Le terme "législation" s'entend des lois et règlements visés à l'article 2;

5. L'expression "autorité compétente" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, du Secrétaire à la santé et aux affaires sociales et, en ce qui concerne la Norvège, du Ministère de la santé et des affaires sociales;

6. Le terme "organisme" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, de l'Administration de la sécurité sociale et, en ce qui concerne la Norvège, de l'organisme ou de l'autorité chargés d'appliquer en totalité ou en partie les lois visées à l'article 2;

7. L'expression "période d'assurance" s'entend d'une période de cotisation ou d'une période de perception de revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ou encore de toute période similaire reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance;

8. Le terme "prestation" s'entend de toute prestation assurée par la législation de l'un ou l'autre État contractant;

9. Le terme "apatride" s'entend d'une personne définie comme telle à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;¹

10. Le terme "réfugié" s'entend d'une personne définie comme telle à l'article premier

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, p. 117.

de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et dans le Protocole à cette convention en date du 31 janvier 1967².

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les législations applicables sont les suivantes :
 - a) En ce qui concerne les États-Unis, les textes régissant le programme fédéral d'assurance- vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance-invalidité, à savoir :
 - i) Le Titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226 A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant;
 - ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1954 et les règlements d'application s'y rapportant;
 - b) En ce qui concerne la Norvège :
 - i) La loi d'assurance nationale du 17 juin 1966, à l'exception des chapitres 2, 3, 4, 11 et 12, sauf dispositions contraires du Protocole final;
 - ii) La loi du 19 juin 1969 relative aux suppléments spéciaux aux prestations du régime d'assurance nationale;
 - iii) La loi du 19 décembre 1969 relative aux suppléments d'indemnisation au titre du régime d'assurance nationale.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les textes visés au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ni les autres accords internationaux conclus entre l'un des États contractants et des États tiers, non plus que les lois ou règlements édictés pour leur application.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique :

- a) Aux ressortissants des États contractants,
- b) Aux réfugiés,
- c) Aux apatrides,
- d) Aux ayants droit d'un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, d'un réfugié ou d'un apatride, et
- e) Aux ressortissants d'États autres qu'un État contractant qui n'entrent pas dans les catégories de personnes visées à l'alinéa d) du présent article mais qui sont ou ont été assujettis aux lois de l'un des États contractants.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 a), b), c) ou d) qui résident sur le territoire d'un État contractant bénéficieront dans l'application de sa législation de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet État.

2. Les ressortissants d'un État contractant qui résident hors des territoires des deux États contractants bénéficieront des prestations prévues par la législation de l'autre État contractant dans les mêmes conditions que celles appliquées par cet autre État à ses propres ressortissants qui résident hors des territoires des deux États contractants.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation d'un État contractant en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cet État contractant ne sera pas applicable aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ASSURANCE

Article 5

1. Sauf dispositions contraires du présent article, une personne occupant un emploi sur le territoire de l'un des États contractants ne sera, au titre de cet emploi, assujettie qu'à la législation concernant l'assurance obligatoire en vigueur dans cet État contractant.

2. Si une personne employée par un employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour un certain temps seulement, cette personne ne sera assujettie qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire du premier État contractant si son emploi sur le territoire de l'autre État contractant ne doit en principe pas durer plus de cinq ans. La phrase qui précède s'appliquera indépendamment du fait que la rémunération de cet emploi sera ou non acquittée par l'employeur établi dans le premier État contractant. Le conjoint et les enfants qui accompagneront une personne envoyée par un employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant ne seront assujettis qu'aux lois du premier État contractant en matière d'assurance obligatoire pour autant qu'ils n'occuperont pas d'emploi dans l'autre État contractant.

3. a) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aussi aux personnes résidentes de Norvège et employées sur des installations de prospection et d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien.

b) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront aussi aux personnes employées sur des installations de prospection et d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien comme si elles étaient employées sur le territoire de la Norvège.

4. Les travailleurs indépendants exerçant sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui sont résidents de l'un des États contractants ne seront assujettis qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire de l'État contractant dont ils sont des résidents.

5. a) Le Titre III du présent Accord ne s'applique pas aux catégories de personnes visées par les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961¹, relative aux rela-

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

tions diplomatiques, ou par la Convention de Vienne du 24 avril 1963,¹ relative aux relations consulaires.

b) Les ressortissants de l'un des États contractants qui ne sont pas visés par les dispositions des Conventions de Vienne mentionnées à l'alinéa a), mais qui sont employés par cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, ne seront assujettis qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire du premier État contractant.

6. Les personnes employées en qualité d'officiers ou de membres d'équipage sur un navire arborant le pavillon de l'un des États contractants et qui est assujetti aux législations des deux États contractants relatives à l'assurance obligatoire, ne seront assujetties qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire de l'État contractant dont le navire arbore le pavillon.

7. L'autorité compétente de l'un des États contractants pourra accorder une exonération des dispositions du présent article si celle de l'autre État contractant y souscrit, à condition que la personne concernée reste assujettie à la législation de l'un des États contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

Article 6

1. Si une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, les points de pension annuels acquis sous le régime de la législation norvégienne seront pris en compte pour autant qu'ils ne coïncident pas avec des trimestres civils déjà crédités comme trimestres d'assurance en vertu de la législation des États-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture d'un droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis validera quatre trimestres d'assurance pour chaque année donnant droit à des points de pension attestée par l'organisme norvégien; aucun trimestre d'assurance ne sera toutefois crédité au titre d'un trimestre civil déjà crédité comme trimestre d'assurance conformément à la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance crédités par année ne dépassera pas quatre.

3. Si un droit à prestations découlant de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, un montant d'assurance de base proportionnel sera calculé en fonction du rapport entre le total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des États-Unis et le nombre total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre des législations des deux États contractants. Les prestations à verser en vertu de la législation des États-Unis sur la base d'un état des gains sur lesquels un montant d'assurance de base proportionnel aura été calculé le seront sur la base de ce montant.

4. Pour chaque trimestre civil crédité d'un trimestre d'assurance fondé sur des péri-

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

odes d'assurance norvégiennes conformément au paragraphe 1, l'organisme des États-Unis prendra en considération, aux fins du calcul du montant d'assurance de base proportionnel, le montant de tous les gains crédités à la personne concernée pour cette période selon la législation norvégienne, à concurrence du plafond de limitation annuel des gains à créditer en vertu de la législation des États-Unis.

5. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteindra avec l'acquisition d'un nombre de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis suffisant pour ouvrir droit à des prestations d'un montant égal ou supérieur sans que l'application du paragraphe 1 soit nécessaire.

6. Si un droit à prestations découlant de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions de l'article 6.1 de l'Accord, les conditions prescrites à l'article 6, paragraphes 3 et 4, seront considérées comme satisfaites si l'organisme des États-Unis calcule le montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des États-Unis sur la base : a) des gains moyens de l'intéressé crédités exclusivement au titre de la législation des États-Unis; et b) de la durée des périodes d'assurance créditées en vertu de la législation des États-Unis, divisée par la durée d'une assurance sur la vie entière déterminée conformément à la législation des États-Unis.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS APPLICABLES EN NORVÈGE

Article 7

1. a) Si une personne a accompli au moins une année d'assurance dans le cadre de la législation norvégienne, les trimestres d'assurance accomplis dans celui de la législation des États-Unis seront pris en compte pour déterminer le droit aux pensions d'invalidité, de survivant et de vieillesse, à condition qu'ils ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà créditées en vertu de la législation norvégienne. Pour l'ouverture du droit à une pension supplémentaire norvégienne sur la base de la disposition qui précède, des points de pension devront avoir été crédités pour au moins une année.

b) Quatre trimestres d'assurance accomplis dans le cadre de la législation des États-Unis correspondront à une année d'assurance dans celui de la législation norvégienne.

2. a) La pension d'invalidité ou de survivant de base d'une personne présente dans l'un des États contractants sera calculée sur la base des périodes d'assurance effectivement accomplies dans le cadre de la législation norvégienne et des périodes d'assurance ultérieures sur la base du quotient entre les périodes d'assurance effectives et la période norvégienne d'assurance intégrale de 40 ans, à condition que la prestation ainsi calculée soit supérieure à une pension calculée exclusivement selon la législation norvégienne.

b) La pension d'invalidité ou de survivant supplémentaire d'une personne présente dans l'un des États contractants sera calculée sur la base des années ouvrant droit à pension créditées selon la législation norvégienne et des années ultérieures donnant droit à pension d'après le quotient entre les points de pension annuels effectifs et la période norvégienne d'assurance intégrale de 40 ans, à condition que la prestation ainsi calculée soit supérieure à celle qui le serait exclusivement selon la législation norvégienne.

c) Si une pension d'invalidité ou de survivant calculée exclusivement selon la législation norvégienne sans recourir au présent Accord est supérieure à l'intégralité des presta-

tions dues par les organismes des deux États contractants conformément aux dispositions du présent Accord, l'organisme norvégien versera la pension calculée conformément aux dispositions de l'Accord, majorée d'un montant égal à la différence entre le montant dû par l'organisme norvégien sans avoir recours au présent Accord et l'intégralité des prestations dues par les organismes des deux États contractants conformément audit Accord.

3. Les pensions de vieillesse seront calculées sur la base des périodes d'assurance accomplies et des points de pension annuels crédités conformément à la législation norvégienne.

4. Les pensions d'invalidité ou de survivant accordées conformément à la législation norvégienne seront converties en pensions de vieillesse lorsque la personne atteindra l'âge général retenu pour la retraite. Les pensions de vieillesse seront calculées sur la base des périodes d'assurance et des points de pension annuels retenus pour calculer la pension d'invalidité ou de survivant.

5. Les pensions supplémentaires à verser à des ressortissants des États-Unis seront calculées conformément aux dispositions relatives aux indemnisations additionnelles visées à l'article 7-5 de la loi sur l'assurance nationale, conformément aux règlements promulgués en vertu du troisième paragraphe de cet article. Les pensions supplémentaires au titre d'indemnisations supplémentaires seront également versées aux ressortissants des États-Unis lorsqu'ils résident sur le territoire de ce pays.

6. L'indemnisation additionnelle ne sera payée qu'aux personnes qui résident sur le territoire norvégien. Le versement de prestations de reclassement, de prestations de base, de prestations de présence et de prestations pour l'éducation des enfants à des personnes qui ne résident pas sur le territoire norvégien ou qui n'y sont pas présentes sera déterminé au cas par cas conformément à la législation norvégienne.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Concluront un accord administratif et prendront les autres dispositions administratives qui pourront être nécessaires pour l'application du présent Accord;
- b) Se communiqueront des renseignements concernant les dispositions prises en vue de l'application du présent Accord; et
- c) Se communiqueront dans les plus brefs délais possibles des renseignements concernant les modifications de leurs législations respectives qui peuvent influencer sur l'application du présent Accord.

Article 9

1. Dans la mesure de leur compétence respective, les autorités compétentes et les organismes des États contractants se prêteront mutuellement assistance en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance sera gratuite sous réserve de certaines exceptions qui seront convenues dans un accord administratif.

2. Les organismes de liaison en vue de l'application du présent Accord sont :
 - a) Pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale;
 - b) Pour la Norvège, l'Institut de gestion de l'assurance nationale.

Article 10

Si la législation d'un État contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de cet État sera exonéré, en tout ou en partie, de droits ou de redevances, y compris de taxes consulaires ou administratives, cette exonération s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant conformément à la législation de celui-ci.

Article 11

1. Les autorités compétentes et les organismes des États contractants pourront échanger directement de la correspondance entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, pour les besoins de la mise en oeuvre du présent Accord. Cette correspondance pourra être rédigée dans la langue officielle du rédacteur.
2. Aucune demande ni aucun document ne pourront être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 12

1. Les demandes de prestations présentées par écrit à un organisme de l'un des États contractants devront sauvegarder les droits des demandeurs en vertu de la législation de l'autre État contractant si les demandeurs sollicitent qu'elles soient considérées comme présentées en vertu de la législation de cet autre État contractant ou si elles contiennent des renseignements indiquant que la personne au nom de qui la prestation est demandée a accompli des périodes d'assurance dans le cadre de la législation de l'autre État contractant.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tout demandeur pourra spécifier que la demande déposée auprès d'un organisme de l'un des États contractants ne soit pas considérée comme déposée en vertu de la législation de l'autre État contractant, ou bien qu'elle prenne effet à une autre date dans cet autre État contractant dans les limites de la législation de ce dernier et en conformité avec elle.
3. Les dispositions du Titre IV du présent Accord ne s'appliqueront qu'aux demandes de prestations déposées à la date d'entrée en vigueur dudit Accord ou par la suite.

Article 13

1. Les recours contre toute décision prise par l'organisme de l'un des États contractants pourront être valablement déposés auprès d'un organisme de l'autre État contractant.
2. Les réclamations, notifications et recours à déposer dans un délai déterminé auprès de l'organisme de l'un des États contractants seront réputés avoir été déposés en temps voulu s'ils l'ont été dans ce délai auprès de l'organisme de l'autre État contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la réclamation, la notification ou le recours aura été déposé indiquera la date de réception du document et transmettra celui-ci sans retard à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

Article 14

Si l'un ou l'autre des États contractants prend des dispositions pour limiter le change de devises, les Gouvernements des deux États contractants se concerteront immédiatement au sujet des mesures nécessaires pour assurer le transfert des montants dus par chacun des États contractants en vertu du présent Accord.

Article 15

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être réglé par les autorités compétentes des États contractants, il sera, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, soumis à un arbitrage conformément à des procédures à convenir entre ces autorités.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16

1. Le présent Accord s'appliquera également aux faits antérieurs à son entrée en vigueur qui se rapportent à des droits prévus par les législations nationales.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au versement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur, ou à celui d'un capital-décès si la personne est décédée avant cette entrée en vigueur.

3. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant seront prises en considération pour la détermination du droit à des prestations en vertu du présent Accord.

4. Les déterminations effectuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influenceront en rien sur les droits qui en découlent.

5. Le présent Accord n'entraînera pas du fait de son entrée en vigueur la réduction de prestations en espèces.

Article 17

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord demeurera en vigueur et continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des États contractants en aura signifié par écrit la dénonciation à l'autre État contractant.

2. Si le présent Accord prend fin suite à sa dénonciation, les droits en matière de droit à des prestations ou de versement de prestations acquis de son fait demeureront valides; les États contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite lui faisant savoir que ce dernier a accompli toutes les formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN

PROTOCOLE FINAL EN VUE DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD RELATIF
À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Au moment de la signature de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale, les soussignés ont déclaré être convenus des points ci-après :

1. L'Accord n'entraînera pas une couverture d'assurance en vertu de la législation des États-Unis si cette législation ne prescrit pas le versement de cotisations pour assurer cette couverture. L'article 5.1 de l'Accord s'appliquera si l'article 5.2 n'est pas applicable du fait de la disposition qui précède.

2. L'article 5.2 s'appliquera si une personne est employée sur le territoire d'un État tiers et couverte au titre de l'assurance obligatoire en vertu de la législation de l'un des États contractants, puis est envoyée par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant.

3. En ce qui concerne l'article 5.2, toute personne envoyée sur le territoire des États-Unis par un employeur établi sur le territoire norvégien sera assujettie à la législation norvégienne, y compris les dispositions des chapitres de la loi sur l'assurance nationale qui sont exclus du champ d'application de l'Accord par l'article 2.1.b.i).

4. En ce qui concerne l'article 5.2, toute personne envoyée sur le territoire norvégien par son employeur établi sur le territoire des États-Unis et qui est assujettie à la législation des États-Unis le sera également à la législation norvégienne en ce qui concerne les chapitres de la loi sur l'assurance nationale exclus du champ d'application du présent Accord par l'article 2.1.b.i).

5. L'article 5.2 s'appliquera lorsqu'un ressortissant d'un État autre qu'un État contractant sera envoyé par son employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant, à condition que son application n'entre en conflit avec aucune disposition d'un autre traité ou accord international conclu entre un État contractant et un État tiers.

6. Les ressortissants des États-Unis qui ne résident pas en Norvège mais sont employés sur une installation de prospection et d'exploitation de ressources naturelles sur le plateau continental norvégien et à qui les dispositions de l'article 5.2 ne sont pas applicables, mais qui sont assujettis à la législation des États-Unis au titre de cet emploi, seront exonérés de la législation norvégienne visée à l'article 2.1.b.i) et demeureront assujettis à la législation des États-Unis.

7. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du deuxième alinéa de l'article 1-3 de la loi norvégienne sur l'assurance nationale concernant les exemptions au Programme d'assurance nationale ne seront plus applicables aux personnes visées par le présent Accord.

8. En ce qui concerne l'article 5.6, les navires arborant le pavillon des États-Unis sont ceux qui sont définis comme navires de nationalité américaine selon la législation des États-Unis.

9. L'Accord ne modifie en rien le droit des ressortissants norvégiens résidents ou présents aux États-Unis à demander une couverture d'assurance facultative en vertu du Programme norvégien d'assurance nationale.

10. Les dispositions de la législation norvégienne qui limitent la rétroactivité du droit à des prestations ne s'appliqueront pas aux droits résultant de l'application de l'article 7, à condition que le requérant dépose une demande de prestation dans le délai d'un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

11. Le capital-décès à verser conformément à la législation norvégienne le sera au titre des personnes assujetties à cette législation au moment de leur décès.

12. Aucune disposition du présent Accord n'annule ni ne remplace l'échange de notes entre le Ministère norvégien des affaires étrangères et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, fait à Oslo le 26 juin 1968, concernant les prestations de vieillesse, de survivant et d'invalidité.

13. L'article 4 de l'Accord sera appliqué par les États-Unis de façon concordante avec l'article 233 c) 4) de la loi des États-Unis sur la sécurité sociale.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Conformément à l'article 8 a) de l'Accord du 13 janvier 1983 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la sécurité sociale, ci-après dénommé "l'Accord", ses signataires sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes et expressions employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans l'Accord.

Article 2

Les organismes de liaison visés à l'article 9.2 de l'Accord conviendront des procédures communes et des formulaires nécessaires en vue de l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE D'ASSURANCE

Article 3

1. Lorsque la législation d'un État contractant sera applicable conformément à l'article 5 de l'Accord, l'organisme de cet État délivrera, sur la demande de l'employeur, du salarié ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que ledit salarié ou travailleur indépendant est couvert par cette législation. Le certificat constituera la preuve que le salarié ou le travailleur indépendant est exonéré de la législation sur l'assurance obligatoire de l'autre État contractant.

2. Les certificats visés au paragraphe 1 seront délivrés :

Aux États-Unis :

Par l'Administration de la sécurité sociale;

En Norvège :

Par l'Office de l'assurance nationale de la localité où réside la personne dans les cas visés à l'article 5.1 et 5.4, et par l'Office de l'assurance nationale chargée des questions d'assurance sociale à l'étranger dans les cas visés à l'article 5.2, 5.3, 5.5 et 5.6.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 4

1. L'organisme de l'État contractant qui recevra le premier une demande de prestations conformément à l'article 12 de l'Accord en informera sans retard l'organisme de l'autre État contractant en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmettra également les documents et toutes les autres informations disponibles qui pourront être nécessaires à l'or-

ganisme de l'autre État contractant pour déterminer le droit du requérant à prestations conformément aux dispositions du Titre IV de l'Accord. S'il s'agit d'une demande de prestation d'invalidité, il transmettra, en particulier, tout dossier médical utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme d'un État contractant qui recevra une demande déposée auprès d'un organisme de l'autre État contractant transmettra sans retard à ce dernier la documentation et les informations disponibles qui pourront être nécessaires pour la liquidation de la demande.

3. L'organisme de l'État contractant auprès duquel une demande de prestations aura été déposée vérifiera l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes décideront d'un commun accord des indications qui devront être attestées.

Article 5

Pour l'application de l'article 6 de l'Accord, l'organisme de liaison norvégien fera connaître à l'organisme de liaison des États-Unis les années pendant lesquelles une personne se sera vu attribuer des points de pension au titre de la législation norvégienne et, en cas de besoin, les gains à porter au crédit de cette personne dans l'année en question.

Article 6

Aux fins de l'application de l'article 7 de l'Accord, l'organisme de liaison des États-Unis fera connaître à l'organisme de liaison norvégien les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des États-Unis.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Conformément aux dispositions à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement, l'organisme de l'un des États contractants transmettra à celui de l'autre État contractant, sur sa demande, toute information disponible concernant la demande d'un particulier aux fins de l'application de l'Accord ou des lois visées en son article 2.1.

Article 8

Les copies des documents certifiés conformes et exactes par l'organisme d'un des États contractants seront reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre État contractant sans que soit requise une légalisation supplémentaire. L'organisme de chacun des États contractants restera seul juge en dernier ressort de la valeur probatoire des éléments de preuve qui seront présentés, quelle qu'en soit la provenance.

Article 9

Les organismes de liaison des deux États contractants échangeront, en utilisant à cet effet un formulaire à convenir entre eux, des statistiques relatives aux versements effectués chaque année civile à des bénéficiaires en vertu de l'Accord. Dans ces statistiques figurent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par type.

Article 10

1. Si une assistance administrative est demandée au titre de l'article 9 de l'Accord, les frais autres que les frais réguliers de personnel et d'exploitation des autorités compétentes et des organismes qui prêteront cette assistance seront remboursés conformément à des procédures à convenir entre les organismes de liaison.

2. Si l'organisme de l'un des États contractants exige qu'un requérant ou un bénéficiaire de prestations soit soumis à un examen médical, cet examen, s'il est demandé, sera organisé par l'organisme de l'autre État contractant où réside ce requérant ou ce bénéficiaire, en conformité avec les règlements de l'organisme qui prend les dispositions voulues et aux frais de celui qui demande l'examen. Les frais encourus seront remboursés conformément à des procédures à convenir entre les organismes de liaison.

3. L'organisme de chacun des États contractants fournira gratuitement à celui de l'autre État contractant, sur sa demande, toutes les informations et tous les documents médicaux en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

Article 11

L'organisme d'un État contractant versera les prestations en espèces éventuellement dues à des bénéficiaires conformément à l'Accord sans avoir recours à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

Article 12

Sauf si le droit interne d'un État contractant le permet, les informations concernant une personne qui seront communiquées conformément au présent Accord à cet État contractant par l'autre État contractant serviront uniquement aux fins de l'application de l'Accord. Les informations de cette nature reçues par un État contractant seront soumises aux dispositions du droit interne de cet État concernant la protection des informations personnelles de caractère privé et confidentiel.

Article 13

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la même date que l'Accord et pour la même durée.

Fait le 13 janvier 1983 à Washington, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

RICHARD S. SCHWEIKER

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE :

KNUT HEDEMANN